Porównanie tłumaczeń Ezechiela 20:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nadałem im też moje szabaty,\* aby były na znak między Mną a nimi, aby wiedzieli, że Ja, JAHWE, jestem tym, który ich uświęca.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ponadto nadałem im moje szabaty. Chciałem, by były znakiem pomiędzy Mną a nimi, by dzięki nim wiedzieli, że Ja, JAHWE, jestem tym, który ich uświęca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponadto dałem im moje szabaty, aby były znakiem między mną a nimi, aby wiedzieli, że ja jestem JAHWE, który ich uświęca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto i sabaty moje dałem im, aby były znakiem między mną i między nimi, aby wiedzieli, żem Ja jest Pan, który ich poświęcam. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nadto i Szabbaty moje dałem im, aby były znakiem między mną a między nimi a iżby wiedzieli, iż ja JAHWE poświącający je. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dałem im także szabaty, aby były znakiem między Mną a nimi, aby poznano, że Ja jestem Pan, który ich uświęca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nadałem im również moje sabaty, aby były znakami między mną a nimi, aby wiedzieli, że Ja, Pan, jestem tym, który ich uświęca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dałem im też Moje szabaty, aby były znakiem między Mną a między nimi, żeby poznano, że Ja jestem JAHWE, który ich uświęca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dałem im też moje szabaty na znak więzi między Mną a nimi, aby poznano, że Ja jestem JAHWE, który ich uświęca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dałem im też moje szabaty, aby były znakiem między mną a nimi, żeby wiedziano, że Ja jestem Jahwe, który ich uświęca. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Я дав їм мої суботи, щоб були на знак поміж Мною і поміж ними, щоб пізнали їх, томущо Я Господь, що їх освячує. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dałem im też moje szabaty, aby były znakiem pomiędzy Mną – a nimi; by wiedziano, że Ja, WIEKUISTY, ich uświęcam. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dałem im także moje sabaty, aby stały się znakiem między mną a nimi, by poznali, że ja jestem JAHWE, który ich uświęca. |

1. 1) <x>290 58:13-14</x>; <x>300 17:19-27</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) uświęca, ּכִי אֲנִי יְהוָה מְקַּדְׁשָם , l. poświęca, wydziela (dla siebie). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 31:13</x> [↑](#footnote-ref-4)